



东方中文学校校刊 Newsletter - (6)

2009年11月

Import dates:

- November 28th, Thanksgiving—no school. 十一月二十八日，感恩节假期，学校无课。
- December 19th, the last day of Fall Semester. 十二月十九日，秋季班最后一次课。

本期提要 content

- 编者的话
- 家长的话
- 东方学子
- 重大活动纪要
- 学生作品选登
- 有奖竞答

为孩子们营造高质量有趣味的中文学校

----校长 Nancy

记得曾经看到一位经营中文学校多年的人士，分析了学生们几年的中文学习但成果并不显著的原因是“学生们不愿意学”。我们暂且不提这个结论是正确还是可笑。事实上，我们的确面对着孩子们不了解学中文的深远意义，且没有主动学中文的意愿的现实。我想在这里，借此题目和大家一起探讨，怎样在英文大环境下，给年幼的学子们创造条件，全方位，潜移默化，耳濡目染地让他们了解中华语言和文化。



泛泛来讲，儿童心理学家告诉我们：学习不是个简单而快乐的过程。没有人天生下来爱学习。小孩子爱玩又坐不住；不愿意辛苦、付出；看不到将来的需要。这是正常的，是人的天性。而教育者的责任是引导学生，在各自不同生理、心理和家庭条件下，养成学习的习惯；积累知

识；以及建立健康的人生观。我们都知道，一旦孩子自己认定了目标，哪里还需要家长的推动。

具体到中文学校，我们有没有可能在每周几个小时的时间内，教给学生们大量的词汇，生字；教给他们用中文读说听写；教给他们中国人的传统美德；教给他们中华上千年的文化传承。我想大多数家长会摇头：难说。

我们可以，用适合的教材；聘用有经验，有爱心的老师。按部就班，在学子的心里建立起一种学中文是不可以讨价还价，是一定要做的事情这样一种认识。有了每个周六要去中文学校这样一个不可更改的习惯。在课上，老师讲故事，做游戏，课后有作业，年终有测验。这是我们东方一直在做的事情。

我们可以，在家里能讲中文就讲中文。家长应当意识到，学中文是我们坚持几年，造福孩子一生的重要职责。有中文电视的，就在一家人聚在一起时坚持看。挑选节目要照顾小孩子的兴趣，比如体育新闻，动画故事。出门在外，看到中文时就询问和教导孩子。暑假有条件，送孩子回国。这样几个星期下来，孩子们中文讲得呱呱叫。初中年龄的孩子基本上就可以保持讲中文的习惯了。这是我们大家一起努力的方向。

我们可以，把中文学校办成生动活跃的学习场所。让孩子们互相熟悉，互相学习，成为朋友。我们有着五湖四海的习俗，有各种地方口音。有川，鲁，粤，沪的美食体系。有中华文化中取之不绝的文言，成语，寓言，甚至笑话。我们的家长中，不仅有硕士，博士；我们还有企业家，管理人才。我们可以把单个家庭的一对一学习扩展到一组一组学习。让孩子们高高兴兴到学校来见老师，会朋友。每次校际活动的舞台表演，以及每一个中国的节庆日，都给学生们实际应用所学，增强自我信心，建立友谊的机会。这是东方今后继续发展的坚实基础。

三管齐下。老师，家长，学校三方合作。看着孩子们骨碌碌的亮眼睛，那一个个小脑瓜里也在琢磨，如何能应对家长的要求、老师的教课呢。我们都知道，美国长大的孩子，既阳光，又单纯。他们习惯了英文学校里老师的满嘴夸奖。敢于对不愿做的事情，说“NO”。他们也对他人的正确论点服气，肯认错。这是我们能精心“耕种”的好田地呀。每天一点一滴的传授。坚韧，耐心，不放弃。这样潜移默化，天长日久，一定会有收获。

现在回到题目，如果单纯比较认字数目。目前情况下我们辛苦几年，比不上国内几个月；上了初中，比不上国内的小学生。可是看到孩子们在有标准英文的同时，还能流畅讲中文。熟悉美国橄榄球的同时，还能讲讲中国的乒乓球。和家长们讲话，能蹦出：“你能稍微等一下吗？”你的感觉如何？天下父母同心。理想状态是学子们中英文皆佳。取中美教育所长。殊不知，孩子也会在我们不折不挠的坚持下，学会的不仅是文字，还有我们待人接物的态度；克服困难的意志；思维文辩的仪态。我们学中文的目的决不是个单纯认字，写字和读书的过程。我们的目标是语言和文化的共进。

养育孩子也是家长自身成长的过程。亲子关系也在学中文的互动中更紧密。尤其是，他们长大以后，在某个金色的傍晚，坐在草地上和你用中文谈心时。你一定会觉得，多年的辛苦，值了。



父亲节给爸爸做领带

家长的话

DongFang Chinese Parents' Perspective

John Wehrenberg

Father of Kelly (3rd Grade) and Molly (2nd Grade)

Perhaps this parent's view and commentary on Chinese education will differ a little bit in that it



comes from a non-ethnic Chinese parent. Our daughters are now in their second full year of class at DongFang. Both had built a good base of Mandarin in the Singapore International School in Shanghai

which they attended for several years. Upon returning to Chicago, Ying researched a number of schools for the girls and through that process, found DongFang and decided to enroll them class that same day.

From my perspective, as the non-Chinese speaking parent in the family, the regular class and homework experience are building good language capabilities in both our girls. Additionally, the girls seem to be are developing stronger friendship with some of the other DongFang classmates during this year.

I believe this combination has created not only a solid method for learning Chinese language but also a process through which they can develop a number of friends who are not part of their daily 'normal' school routine. Through these friendships

and interaction, they are also learning and can appreciate more cultural aspects.

Overall, the experience is something that both our daughters look forward to participating in each week. For me personally, I cannot judge their language ability progress, but I certainly can observe their personal development through their interaction with the teachers and classmates at DongFang. I view this development as almost equally important as the development of their language capabilities. Both aspects have been a strong part of the program during our experience and it has absolutely strengthened and enriched our daughter's development.

东方学子

介绍我们班的 Susan and Jason ——七年级 陈捷老师

照片上这对可爱阳光的姐弟是我校七年级陈捷老师班的学生廖颖妍和廖明晖。他们出生于美国，住在 Chinatown 附近。与不少来自广东话家庭的孩子一样，他们刚进中文学校之时听不懂、



不会说普通话，课堂学习效果自然比普通话家庭的孩子差，尤其是弟弟明晖，每当听不懂老师讲课，回答不出问题时就急得哭。

老师曾为他们量身定做过教学打算，然而，不久便发现他们不但天资聪明而且好强努力，一年之后就与普通话家庭的孩子几乎齐头并进了。他们有良好的学习习惯：课堂上认真听讲，动脑筋、敢发言；对待家庭作业一向是一丝不苟，从入学到现在，没有一次作业是马虎的，造句练习从不造个简单句应付了事，而是力求造复杂句子，尽可能的用上所学的知识 and 词汇，而且能及时地改正做错的地方。如偶尔因故缺课，他们会补上所耽误的功课和作业；他们把中文班里的表演活动作为练兵和提高中文程度的机会，在家反复演习，每次都获得大家的好评。

Susan and Jason 就读于 Healy School 的八年级和六年级，各门功课成绩优良，而且积极参加课外活动。姐姐喜欢绘画，参加学校的歌剧团，曾荣获芝加哥地区“Cast-A-Vote”海报设计一等奖；弟弟学习小提琴，爱好数学和玩电脑，曾代表班级参加学校的单词拼写竞赛和数学竞赛。十分可贵的是我们从来没有听到他们抱怨学中文没用，学中文没时间。无论学什么他们都有股子钻劲儿和韧劲儿，难怪他们的中文听说读写程度节节上升，成为高年级班学中文的佼佼者。现在你根本看不出他们是来自广东话家庭。弟弟虽然不爱讲话，但已具备了相当的识字量，随意拿给他一篇短文，他能流利地读出，很少拦路虎。他们是广东话家庭孩子学中文的好榜样。

姐弟俩个性不同，都能跟班里的同学玩得来。姐姐总是呵护着弟弟，当他们受到表扬时从不得得意忘形。他们还有小妹在二年级也是班里的优秀学生。人们非常羡慕他们父母的教子有方。然而每当我们问及，这双双工作忙碌的父母却十分低调，说“*They are ordinary kids*, 我们尽量让他们全面发展，多参加活动，虽然现在他们在课外学习乐器，走着看，如果他们不打算今后在音乐方面发展，我们也不会强迫他们花太多的时间在这方面，仅作为提高素质的一个途径。然而不管怎样，中文是无论如何要学好的。”在此，家长的远见，我们可窥视一斑。

重大活动纪要

❖ 暑期教师会议 ——校务长 袁琳

八月十六日，我校召开了暑期教师会议。老师们及两位特邀嘉宾出席了本次会议。

会上，校长 Nancy 介绍了学校的组织结构、生源和教学状况、学校管理（包括董事会成员，顾问委员会成员，校委会成员的职责）。同时，Nancy 还引用一篇题为“加拿大非营利组织管理的独特性及挑战”提出了东方，作为一个非营利机构所面临的挑战。

作为东方的元老，陈老师畅谈了她回国参加教学研讨会的感想和多年来从事中文教育的体会：

1) 目前，针对新的教学环境和新一代学生的特点，国内教育部门对老师提出了新的要求——老师要象一盏不断充电的长明灯：课上像话剧演员；课下像妈妈；范读像播音员；板书像书法家；组织教学像节目主持人。

虽然在海外教育的特殊环境下，这些要求对我们来说不太实际，但老师们可以用这些要求来鞭策自己。

2) 大家应意识到，海外中文教育是一种跨越两种语言，两种文化的特殊教育。在目前一个没有权威性教材，没有标准化、规范化的中文教学和考核体系的况下，中文教学的质量直接取决于教师的责任心、创造力、对中美文化和学生的了解等等。陈老师着重谈到两点：

第一，教师只有不断学习美国文化，了解学生，课堂上才能有针对性。我们不能用我们自己或者是国内孩子的思维方式来想当然地对待中文学校的学生。陈老师以她在讲解课文《司马光砸缸》过程中所遇到的问题和挑战为例，强调了在美国成长的孩子在对词褒贬义的理解、看问题的角度、分析问题的习惯和理念与在国内成长的孩子有着很大差异。教师只有意识到这种差异，了解美国文化和孩子们的心理，才能正确地引导他们、吸引他们，从而达到好的教学效果；第二，家长和老师的联系和互动是至关重要的。学习中文仅仅靠每周上课的两小时是远远不够的。家长对学生的督促和引导直接影响着我们的教学效果。陈老师和李老师一致认为，加强与家长的交流和互动，得到他们的理解、支持与信任是保证教学质量的基本前提。两位老师推荐用家长会和 email 的方式加强与家长的互动与沟通。

作为特邀嘉宾，陈杰琦教授就“教育是一门科学，也是一门艺术”为题，给大家上了生动的一课。

1) 之所以说教育是一门科学，因为它包含“**What**”-big idea 的因素。作为教师，只有完全理解 big idea，把教科书变成自己的知识，才能

用自己的语言把枯燥的课本讲得生动，而不是照本宣科。同时，教育又是一门艺术，因为教育的对象是学生-“**Who**”，这也就要求我们用创造性的方式-“**Method**”来传授知识，达到我们的教学效果。在这个过程中，能否了解学生的 emotion、掌握学生思维的 Actual level and Potential level，营造一个可以感染每个学生的“**Community of learners**”取决于老师的艺术技巧，也决定着教师教学的成功与否。

2) 如果我们把每堂课看成是一个活动-Activity, 这个活动由三个因素组成：**Teacher**、**Task (Goal)** 以及 **Child**。Teacher, 作为 Activity 的组织者、执行者，教师应有有机地将 **procedures, material and method** 结合起来，最有效地将知识传递给 child, 从而达到我们的 goal. 教师在上每一堂课前, 都应有明确的 goal. 同时，我们要下功夫去了解我们的学生。

❖ 60年国庆 华埠大游行



看看，我们学校的学生兴高采烈走在中国城中心大道上。这是东方中文学校第一次以学校的名义，参加大芝加哥地区华人的中国日游行。

九月二十七日这一天，阳光灿烂。芝城华埠实行交通管制。平时熙熙攘攘的大街上，没有一辆汽车。倒显得更宽敞。到处是打着旗子的队伍和身着盛装的人们。东方中文学校排在郊区瑞华中文学校后面，能和姐妹学校一起参加华人盛会，也是别有乐趣。



邓茜建老师是这次活动的后勤总管。她给大家准备了饮水和小食品。忙前忙后。顾良这位尽职的父亲，利用等待的时间，让孩子们辨认旗帜上的汉字。袁林老师还带上父母和两个儿子，一起参加这个热闹的活动。

整个游行，热烈而有序。几个芝加哥有名的高中乐队，边行进边演奏。拉拉队的女孩子们，青春亮丽。边走边跳。威武雄壮的乐曲伴随整齐行进的方队，霎是好看。



孩子们打着学校的标牌，也是走得自豪，走得得意。看到周围那么多的人们观看，正是告诉他们，我们是东方中文学校的学生。

❖ 中秋月 蝴蝶飞

——记东方中文学校为浙江艺术团文艺演出义务服务

九月十六日，浙江蝴蝶艺术团来芝加哥为中秋节助兴演出。

我们东方中文学校为了协助这次文化盛会，由家长们自愿报名，义务为晚会服务。有张承桴同学一家，黄佳仪同学一家，张博佳同学一
东方校刊



家。大家为VIP座位的客人领位。和熟悉的朋友们问候。共同度过了一个心满意足的夜晚。

位于芝加哥文化中心的礼堂，是历史性的建筑。庄重华丽。浙江文艺团也是国内高水准的表演团体。节目编排的有优美的民族舞蹈；有传统的民乐演奏；有京剧也有独唱；还有高超的杂技表演。整个演出，演员干练，节目不俗。观众的掌声不断。

晚会后，大家一致表示，这样的活动太好了。以后应当多多益善。



❖ 中文学校的首次郊游

——校务长 袁琳

十月十八日，天公作美。一个秋高气爽的周日，东方中文学校迎来了建校以来的第一次郊游- Johansen Farms. 这次原本有几位家长发起的小范围的活动得到了许多家长和学生们的积极响应。最后，我们共有53名学生和家长参加了这次郊游。



一大清早，兴奋的学生和家长提前在学校停车场集合。学生们的欢声笑语打破了这儿周末的寂静。此次

活动的主管们，丁倩和赵霞忙着点名；顾良联系校车司机并将车引领到停车场；邓明琳和金在淑将事先买好的水和食品准备好。校长 Nancy 将学习的氛围带到了这里。她利用开车前的时间，展开了中文知识有奖问答。孩子们踊跃抢答。得奖的学生们骄傲地将奖品展示给家长。



在校车上，欢声笑语不绝于耳。除了 Nancy 的有奖问答，刘利科指挥大家唱“两只老虎”。Nancy 在小黑板上给的“五音不全”的评语更让大家笑得前仰后合。

合影后，大家便迫不及待地冲进遍地南瓜，有各种充气玩具的儿童乐园，和散发着动物和稻草气味儿的农场。孩子们三五成群，有的喂动物，有的骑小马，有的坐小火车，还有的乘拖拉机。张承桴同学一眼认出三只小猪的故事：可不是，这里有三栋小房子：分别是草房子，木房子和砖房子。三只小猪正在明媚的阳光下遛达呢。那个用玉米秸秆搭成的迷宫，可让大家好奇了一下，还好。没人在里面迷路。家长们也抓紧时间交流教子的体会。中午聚餐给家长们提供了互相品尝彼此佳肴和交流厨艺的好机会。时间到了的



时候，大家还选了各种号码的南瓜。品尝了各种美式烤饼甜品的味道。这次郊游使这些一个星期才聚在一起一次的孩子成了好朋友。而家长们也彼此更加了解。值得一提的是，虽然余昊晨是唯一一位家长没有跟随的学生，但他所得到了来自其他多位家长的关心和照顾。

几个小时很快就过去了，可大家却意犹未尽。这次活动体现了东方的凝聚力。我们为东方这些聪明，可爱的学生而骄傲，同时，我们为有这么关心下一代和支持东方与中文教育的家长而欣慰。特别感谢组织这次活动的丁倩，赵霞，顾良，邓明琳，金在淑和刘利科等家长。让我们期待下一次活动的到来和更多家长的参与。

学生佳作

The clock

——谭玮妍 - English Writing Class

The clock I see now is a circle head. It makes a very mysterious, eerie sound: Tick, tock, tick, tock. It makes me think that time never stops, so use it wisely. The huge black numbers go all around the edges. Lines cover the space between the numbers. Three thin, narrow pointing sticks came from the middle, each longer than the other. They go at their own speed, telling us the time. Without this clock, our lives would be confusing; no time means no control over your life. This clock is little, but it is still very important in our lives.



国画班学生作品



——丛安琪



——李心如

台湾之行

——戴艾伦 -----家长班

每年我和我家人都回台湾。我很喜欢去台湾。今年一月二十四号我们去了台湾，二月七号回来。在台湾，我儿子喜欢见他的表哥。他们都是四岁。我太太喜欢见她的妹妹、妈妈和爸爸。我太太的妈妈爸爸都住在新店市。他们的房子很大。房子有四间睡房，一间厨房，三间厕所，两间客厅。

每天上午，我太太和我去吃早饭。我们喜欢吃永和豆浆，还喜欢喝冰奶茶。吃早饭后，我们去我太太的妹妹的摩托车店。她妹妹是老板。妹妹的先生也是老板。他们人都很好。在台北，他们让我开他们的车。在台北开车很有意思

东方校刊

可是要小心。台北有很多车。下午，我们去商场。我常去两个商场。一个商场叫 SOGO 和一个商场叫 Warner Brothers。都有卖很多东西。晚上，我们去夜市吃小吃。夜市有很多中餐。我爱吃夜市。然后，我们回我太太的爸妈家睡觉。

今年，我太太的家人和我去台中祝贺新年。那一天很有意思。我们吃了很多东西。在台中，我见我太太的表哥。他叫 Otto



在电脑公司工作。Otto 和他太太和他小孩子请我们家人吃中饭。餐厅叫 11th Street，每一个菜都很好吃。然后，我们都去星巴克喝咖啡。那一晚上我们住在饭店。饭店很好，每一间房间很大。我们都睡的很好。隔天上午我们开车回家。

在台湾，我太太和我还去高雄市见我太太的好朋友。她朋友带(lead, take)我们去高雄市玩。高雄有很多新高楼，很漂亮。我们在高雄两天然后回台北。在台湾我还会练习中文。我喜欢跟台湾人练习说中文。

我想再回到台湾！

小学生造句



一边....一边....

——廖颖茵- 三年级

你不能一边开车，一边打电话。

他一边走路，一边唱歌。

你不要一边做作业，一边看电视。

只要....就....

——余昊宸 - 六年级

我只要好好学习，就能得到 100 分。

我只要拿到优惠卷，就可以去看电影了。
——蒋丽鸣 - 六年级

他只要努力学习，将来就能找到好工作。
——马艾琳 - 六年级

因为.....

我家越来越干净，因为妈妈每天收拾。
——张承桴 - 六年级

因为他经常练习，他的造句越来越好。
——丛安琪 - 六年级

虽然....但是....

虽然我妈妈很喜欢妹妹，但是她也很喜欢我。
——黄佳仪 - 六年级

2. 按照中国的传统，我们在中秋节吃什麼？
3. 2010年，中国传统春节是哪天？为什麼我们有两个 New Year？

校园掠影



有奖竞答

有奖猜谜语

1. 左手十个，右手十个，拿去十个，还剩十个 [日常生活用品]
2. 你哭它也哭，你笑它也笑。你问它是谁，它说你知道。 [日常生活用品]
3. 两只小船，一左一右。你追我赶，一前一后。 [日常生活用品]
4. 兄弟一样长，进出总成双。甜酸苦辣味，它们最先尝。 [日常生活用品]

请将答案发给袁老师
(lynn yuan1@yahoo.com)。
每道题首位答对者将得到奖品

文化知识竞答

1. 为什麼我们学校叫“东方”中文学校？

